Document generated on 07/12/2025 4:42 a.m.

Journal des traducteurs
Translators' Journal

Courrier du lecteur

Jean-Paul Vinay

Volume 1, Number 4, April 1956

URI: https://id.erudit.org/iderudit/1056508ar
DOI: https://doi.org/10.7202/1056508ar

See table of contents

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)
2562-2994 (digital)

Explore this journal

Cite this document

Vinay, J.-P. (1956). Courrier du lecteur. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, *1*(4), 95–95. https://doi.org/10.7202/1056508ar

Tous droits réservés © Les Presses de l'Université de Montréal, 1956

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/

érudit

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

https://www.erudit.org/en/

çais n'en met aucun: **Son frère est médecin** est une généralité; **son frère est un médecin remarquable** est déictique. Cf. Grevisse numéro 336, 4o **"Etes-vous le médecin?"**, ce qui sous-entend que la personne s'attendait à trouver un médecin de service à cet endroit.

(2) Voir **Journal des Traducteurs**, Vol. 1, No 3, page 61.

(3) J'entends par là une articulation du discours, sur le plan de la phrase ou du paragraphe; des mots comme **d'ailleurs, en effet, mais, et,** sont des charnières. Du point de vue où nous nous plaçons ici, ces charnières sont déictiques.

* * *

Courrier du lecteur

1. *shallow* (Cf. I. 3, page 85). M. Dulac nous signale obligeamment que *shallow water* se dit en Gaspésie *maigre d'eau;* l'expression est en effet excellente, et classique (Hatzfeld-Darmesteter, p. 1482; Littré, Larousse, etc.) mais désigne un substantif. On ne dira pas "Ce lac est maigre", pour traduire *This lake is shallow.* Il y a vraiment là une lacune lexicologique. Pour *window shopping,* on entend aussi l'expression, plus pittoresque qu'élégante, *faire du lèche-vitrines.*

2. *Lighter weight means lower shipping charges* (I. 3, p. 63) Cette phrase a tenté plusieurs lecteurs, en particulier M. Philippe Hurteau, qui, dans une lettre pleine de remarques pertinentes, a proposé d'abord des tournures "populaires", conservant le comparatif: "Moins ça pèse, moins ça coûte (cher) à expédier"; "A poids moindre, frais d'expédition moins élevés". Les meilleures formules transposent hardiment par des substantifs dont le sens général implique une comparaison: "L'économie de poids réduit les frais d'expédition" (P. H.); "Légèreté est synonyme d'économie" (JPV). Dans ce dernier cas, le contexte devra indiquer qu'il s'agit d'une expédition par messageries.

3. *Whisky-William* (1. 3, p. 86). M. Fournichot a eu parfaitement raison de signaler une inexactitude quant aux groupes représentant WXYZ en alphabet international d'épellation. J'avais mis au point, en 1948, à la demande de l'OACI, une première liste de 26 groupes, qui fut soumise à de multiples expériences et plusieurs fois modifiée. Dernièrement, on vient de la définir à nouveau, en revenant presque partout à ma liste originale. Certains groupes ont toutefois changé en cours de route, ce qui explique qu'il existe de par le monde un certain nombre de variantes dans lesquelles on se perd complètement ! La province de Québec est représentée dans l'alphabet par le groupe correspondant à la lettre Q; quand à *Whisky* au lieu de *William,* je n'y vois pas d'objection: mais alors je proposerais pour la lettre C *Cognac, Calvados, Champagne* ou *Chartreuse.* Qu'en pensent les pilotes? JPV.

* * *

Nouveaux Collaborateurs

GILLES-R. LEFEBVRE, M.A. en Linguistique, Faculté des Lettres, Université de Montréal; diplômé d'Ethnologie de la Sorbonne; professeur à la Section de Linguistique, Université de Montréal. (Séjour à Jersey: avril 1955).

DOREEN BÉDARD, M.A. en Traduction, Section de Linguistique, Faculté des Lettres, Université de Montréal; traductrice-journaliste.

BLAKE T. HANNA, B.A. (Bowdoin), M.A. (Montreal); Instructor of English, Collège Stanislas; Instructor of Translation, Institute of Translation.

LOUIS-A. BÉLISLE, de Québec, auteur de plusieurs ouvrages documentaires sur le commerce, l'industrie, la vente et les métiers usuels, dont le *Dictionnaire général de la Langue française au Canada* en est rendu à son dixième fascicule.